

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы учебной дисциплины**  
**Б.1.1.13 «Практический курс перевода первого иностранного языка»**

**по направлению подготовки**  
**по профилю подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**  
**Перевод и переводоведение**

**1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части профессионального цикла.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части гуманитарного цикла: «Иностранный язык», «Практический курс первого ИЯ», «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», дисциплин вариативной части «История и культура стран изучаемого языка», «Аудирование», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», дисциплин по выбору «Домашнее чтение», «Язык делового общения», «История первого иностранного языка», «Практикум по устному переводу первого иностранного языка», а также для последующего прохождения учебно-производственной практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

**3. Краткое содержание дисциплины**

Раздел 1. Газетная лексика. Письменный перевод статей.

Тема 1.1. Грамматический комментарий: Временные формы перфекта

Тема 1.2. Лексический комментарий: Перевод имен собственных.

Раздел 2. Политическая система Ве-ликобритании. Предпереводческий анализ.

Тема 2.1. Грамматический комментарий: Модальные глаголы.

Тема 2.2. Лексический комментарий:

Раздел 3. Американская политическая система. Предпереводческий анализ.

Тема 3.1. Грамматический комментарий: Причастие.

Тема 3.2. Лексический комментарий: Порядок слов: частица «пог»

Раздел 4. Выборы. Предпереводческий анализ.

Тема 4.1. Грамматический комментарий: Инфинитив.

Тема 4.2. Лексический комментарий: Конструкции с предлогом «for»

Раздел 5. Деловые визиты, встречи, переговоры. Предпереводческий анализ.

Тема 5.1. Грамматический комментарий: Страдательный залог.

Тема 5.2. Лексический комментарий: Составное именное сказуемое

Раздел 6. Договоры и соглашения. Предпереводческий анализ.

Тема 6.1. Грамматический комментарий: Субъектный предикативный инфинитивный оборот.

Тема 6.2. Лексический комментарий: Перевод «to be».

Раздел 7. Хартия ООН. Предпереводческий анализ.

- Тема 7.1. Грамматический комментарий: Объектный предикативный инфинитивный оборот.
- Тема 7.2. Лексический комментарий: Перевод «to have»
- Раздел 8. Защита окружающей среды. Предпереводческий анализ.
- Тема 8.1. Грамматический комментарий: Герундиальный оборот.
- Тема 8.2. Лексический комментарий: Перевод существительного «experience»
- Раздел 9. Права человека. Предпереводческий анализ.
- Тема 9.1. Грамматический комментарий: Герундиальный оборот.
- Тема 9.2. Лексический комментарий: Перевод «there is, there are, to be»
- Раздел 10. Глобализация. Предпереводческий анализ.
- Тема 10.1. Грамматический комментарий:
- Тема 10.2. Лексический комментарий:
- Раздел 11. Россия и НАТО. Предпереводческий анализ.
- Тема 11.1. Грамматический комментарий: Сослагательное наклонение.
- Тема 11.2. Лексический комментарий: Конструкция «used+to+infinitive»
- Раздел 12. Терроризм. Предпереводческий анализ.
- Тема 12.1. Грамматический комментарий: Согласование времен.
- Тема 12.2. Лексический комментарий: Перевод «but» как союза, предлога, адвербиальной частицы.
- Раздел 13. Ядерное разоружение. Предпереводческий анализ.
- Тема 13.1. Грамматический комментарий: Артикль.
- Тема 13.2. Лексический комментарий: Инверсия.
- Раздел 14. Наука и техника. Предпереводческий анализ.
- Тема 14.1. Грамматический комментарий: Причастная конструкция.
- Тема 14.2. Лексический комментарий: Перевод существительного «thing»
- Раздел 15. Контроль наркотиков. Предпереводческий анализ.
- Тема 15.1. Грамматический комментарий: Степени сравнения.
- Тема 15.2. Лексический комментарий: Перевод идиом с существительным «bone»
- Раздел 16. Борьба со СПИДом. Предпереводческий анализ
- Тема 16.1. Грамматический комментарий: Сложные предложения.
- Тема 16.2. Лексический комментарий: Перевод «should».
- Раздел 17. Проблема инфицирования животных (птичий грипп и др.) Предпереводческий анализ.
- Тема 17.1. Грамматический комментарий: Предлоги, фразовые глаголы.
- Тема 17.2. Лексический комментарий: Перевод «one» как числительного и местоимения.
- Раздел 18. Стихийные бедствия и несчастные случаи. Предпереводческий анализ.
- Тема 18.1. Грамматический комментарий: Неличные формы глагола.
- Тема 18.2. Лексический комментарий: Перевод союза «while»
- Раздел 19. Экономические отношения. Предпереводческий анализ.
- Тема 19.1. Грамматический комментарий: Числительное.
- Тема 19.2. Лексический комментарий: Перевод глагола «say»
- Раздел 20. Олимпийские игры. Предпереводческий анализ.
- Тема 20.1. Грамматический комментарий: Временная система.
- Тема 20.2. Лексический комментарий:
- Раздел 21. Актуальные проблемы общественного развития.
- Тема 21.1. Грамматический комментарий: Косвенная речь.
- Тема 21.2. Лексический комментарий: Перевод «прилагательное+инфинитив».
- Раздел 22. Международные организации, их история и деятельность. Предпереводческий анализ.
- Тема 22.1. Грамматический комментарий: временные формы будущего времени.
- Тема 22.2. Лексический комментарий: перевод существительного «occasion»

Раздел 23. Культура и жизнь. Многообразие духовных проявлений, диалог культур, менталитет. Предпереводческий анализ.

Тема 23.1. Грамматический комментарий: Инфинитив.

Тема 23.2. Лексический комментарий: перевод идиом с «last»

Раздел 24. Актуальные проблемы современности. Предпереводческий анализ.

Тема 24.1. Грамматический комментарий: Сослагательное наклонение.

Тема 24.2. Лексический комментарий: Перевод «make+object+adjective»